

No. 40203

**Israel
and
Chile**

**Agreement between the State of Israel and the Republic of Chile on cooperation in the
fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime. Jerusalem, 23
March 1993**

Entry into force: *3 May 1995 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Chili**

**Accord entre l'État d'Israël et la République du Chili relatif à la coopération en
matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité.
Jérusalem, 23 mars 1993**

Entrée en vigueur : *3 mai 1995 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST THE ILLICIT TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS AND AGAINST CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile;
In view of the cooperation already existing between their countries;

And in view of the need to develop more efficient methods of coordinating the activities needed in the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime in general;

And in view of the need to cooperate in the suppression of the above traffic and in the exchange of information in that respect;

Agree:

Article 1

In this Agreement, "Narcotic Drugs" for the purposes of this Agreement, shall be understood to mean what internal legislation of each of the countries considers as such.

Article 2

1. By a joint decision of the Government of the Republic of Chile and the Government of the State of Israel, a bilateral committee is established between the Republic of Chile and the State of Israel, for cooperation on the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime.

2. This committee shall be headed by the Minister of Internal Affairs of the Republic of Chile and by the Minister of Police of the State of Israel, and shall include representatives of the relevant ministries, representatives of the Ministries of Foreign Affairs of each of the two countries, as well as experts in fields related to this Agreement.

By prior mutual understanding between the governments, representatives of other ministries or bodies may be invited to participate in the committee, if the need arises.

3. The bilateral committee shall meet at least once a year, alternately in the capitals of the two countries and whenever else necessary for the discussion of urgent matters.

4. The financial arrangements of the committee meetings shall be determined at a later time.

Article 3

In order to facilitate and implement cooperation between the two countries, this Agreement shall attempt to accomplish, within the framework of the national legislation of each

country and in respect thereof, the following aims:

- exchanges between police forces to coordinate activity development.
- exchange of experts for mutual consultation on specific problems related to the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime, as well as the exchange of information about the relevant legislative instruments.
- organisation of joint meetings, lectures and seminars, to discuss the current tendencies and crucial problems related to the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and against crime.
- organisation of meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
- exchange of information and details concerning the illicit traffic of narcotic drugs.
- continual and mutual up-date of data and details, regarding the spread of the unlawful use of narcotic drugs, and of existing methods and organizational structures for the prevention of this phenomenon.
- cooperation in study and research initiated in each of the two countries in order to rehabilitate users of narcotic drugs.

Article 4

The present Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other of the completion of their respective internal procedure to that effect.

This Agreement is concluded for a period of two years and shall be renewed automatically every two years, unless either Party informs the other Party in writing and through the diplomatic channels of its desire to terminate it, three months before the expiry of the relevant period.

This termination of the Agreement shall come into effect three months after the receipt of such a notification.

Article 5

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, given in writing and according to the procedure set out in Article 4.

Signed in Jerusalem on the 23rd March 1993, which corresponds to the 1st Nisan 5753, in two originals, in the Spanish, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Chile :

ENRIQUE KRAUSS RUSQUE

- תילופים בין כוחות המשטרה לפיתוח פעילות بصورة מתואמת.
- חילופי מומחים להתייעצויות הדירות על בעיות ספציפיות הקשורות במאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובפשיעה, וכן חילופי מידע לגבי החקיקה הנוגעת בדבר.
- ארגון מפגשים, הרצאות וסמינרים משותפים על מנת לדון בינם לבין העומדות על ה儆 ובעניות החשובות כיוון הקשורות למאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובפשיעה.
- ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים העוסקים בתחום הלחימה בסמים.
- חילופי מידע ופרטים הנוגעים לסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים.
- עדכון קביע והדרי של הנתונים והפרטים כי הם להטפחתת השימוש האסור בסמים נרקוטיים, ושל השיטות והמבנה האירוגוניים הקיימים על מנת למנוע התפשתו.
- שיתוף פעולה בإقليم ובמחקר שנעשה בכל אחת מהמדינות על מנת לשകם את השימוש בסמים נרקוטיים.

סעיף 4

כל צד יודיעו לצד האחד על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים כדי לחתה תוקף להסכם זה.

הסכם זה נועשה לתקופה של שנתיים ויחודש מאליו מדי שנתיים, זולת אם הודיעו אחד הצדדים לצד השני בכתב וב贊ינורות הדיפלומטיים, על רצונו להסתלק ממנו, שלושה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

הסתלכות זו מן הסכם תיקנס לתוקף שלושה חודשים לאחר קבלת הודעה כאמור.

סעיף 5

אפשר לשנות הסכם זה בכל עת בהסכמה הצדדים שתיננתן בכתב ובהתאם לנווה שכנייף 4.

נעשה בירושלים ביום ג' תשלג, שנייה ה-23 ג' 1993
בשני עותקי מקור בעברית, בספרדית ובאנגלית, ולשני הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבלאי פרשנות, יכריע הנוסחה האנגלית.

בשם ממשלה הרפובליקת
של צ'ילה

בד
זאת
זראל

ממשלה מדינית ישראל וממשלה הרפובליקת של צ'ילה
לנוכח שיתוף פעולה הקיים כבר בין מדיניותה,
ולנוכח הצורך לפתח שיטות ייעילות יותר לתיאום הפעילויות הנדרשות
במלחמה בסחר הבלתי חוקי בסמים נרכוטיים ובפשע בכלל,
ולנוכח הצורך בשיתוף פעולה לדיכוי הסחר האמור ובהצלפת מידע בעניין
זה,

מסכימות:

סעיף 1

"סמים נרכוטיים", לצורך הסכם זה, משמעותם כפי שהנמא מוגדרים בחקיקה
הפונית של כל אחת מהמדינות.

סעיף 2

על סמך החלטה משותפת של הממשלה הרפובליקת של צ'ילה ושל הממשלה מדינית
ישראל מוקמת ונעה דו-צדדית בין הרפובליקה של צ'ילה לבין מדינית
ישראל לשיתוף פעולה במאהג נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרכוטיים
ובפשעיה.

ונעה זו תפעל בראשות שר הפנים של הרפובליקה של צ'ילה ושדר המשטרת של
מדינת ישראל ותכלול נציגים של המשרדים הנוגעים ברבר, נציגים ממשרד
החו"ץ של כל אחת מהמדינות, וכן מומחים בתחום הנוגעים להסכם זה.

על סמך הבנה מוקדמת בין שתי הממשלה, ניתן יהיה להזמין נציגים של
משרדים או גופים אחדים להשתתף בוועדה בミידה והדבר ידרש.

הוועדה הדו-צדדית תיפגש לפחות אחת לשנה, לシリוגין בעיר הבירה של
שתי המדינות וכן בפעם שנדבר ידרש על מנת לדון במקרים דחופים.

הסדרי פימון מגשי הוועדה יקבעו במועד מאוחר יותר

סעיף 3

על מנת ליעל ולמש שיתוף פעולה בין שתי המדינות, ישאף הסכם זה
להשיג, במסגרת הדיניות הלאומית של כל אחת מהמדינות ובכפוף להם, את
המטרות הבאות:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה

ב י א

מדינת ישראל

ל ב י א

הרפובליקה של צ'ילה

בדבר המאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרכוטיים ובפשיעת

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE
EL ESTADO DE ISRAEL Y
LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE
LA LUCHA CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES
Y LA CRIMINALIDAD

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Chile,

Teniendo presente la cooperación ya existente entre los respectivos países.

Teniendo presente, además, la necesidad de llevar a cabo formas aún más eficaces de coordinación de las actividades de información, análisis y represión del tráfico de estupefacientes y la criminalidad en general,

Teniendo presente la necesidad de cooperar en la supresión del mencionado tráfico y en el intercambio de información en este respecto.

Acuerdan :

Artículo 1

Por estupefacientes, a los efectos del presente Acuerdo se entiende lo que la legislación de cada uno de los países considere como tal.

Artículo 2

1. Por decisión conjunta de los Gobiernos de Chile y de Israel, se establece un Comité Bilateral entre la República de Chile y el Estado de Israel para la cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y la criminalidad.

2. El mencionado Comité Bilateral operara bajo la presidencia del Ministro del Interior de la República de Chile y del Ministro de Policía del Estado de Israel y comprenderá los representantes de los Ministerios competentes, representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores de cada uno de los países, y también expertos en las áreas que motivan el presente acuerdo de cooperación.

Con previo acuerdo reciproco de ambos Gobiernos podrán ser invitados representantes de otros ministerios o cuerpos para tomar parte en el Comité, si hay necesidad.

3. El Comité Bilateral se reunirá regularmente, al menos una vez el año y cada vez que se estime necesario, alternamente en las respectivas capitales, para discutir asuntos particulares que meriten urgencia.

4. Los arreglos concernientes al financiamiento de las reuniones del Comité Bilateral serán determinados en una fecha posterior.

Artículo 3

A fin de hacer más eficaz y concreta la colaboración entre ambos países, el presente acuerdo buscará a alcanzar, dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos internos y de acuerdo a ellos, los siguientes objetivos:

- Intercambio de las fuerzas de policías para desarrollar actividades de manera coordinada.
- Intercambio de especialistas para consultas reciprocas sobre problemas concretos relacionados con la lucha contra el tráfico de estupefacientes y la criminalidad así como de los textos oficiales de las normas jurídicas relevantes.
- Organizaciones de encuentros, conferencias y seminarios comunes para tratar las tendencias actuales y los más importantes problemas relacionados con la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y contra la criminalidad.
- Organización de encuentros, conferencias, seminarios y cursos de perfeccionamiento para los funcionarios que poseen responsabilidades en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes.
- Intercambio de informaciones, y antecedentes atinentes al tráfico ilícito de estupefacientes.
- Actualización constante y reciproca de los datos y antecedentes sobre el avance del fenómeno del uso ilícito de estupefacientes, de las metodologías y de las estructuras organizativas establecidas para prevenirla.
- Cooperación en el campo de las investigaciones y de los estudios iniciados en los países para la rehabilitación de los consumidores de estupefacientes.

Artículo 4

El presente acuerdo entrará en vigor en el momento en que las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los respectivos trámites internos previstos para este fin.

El presente acuerdo tendrá una duración de dos años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de dos años, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito y por canales diplomáticos tres meses antes de la expiración del periodo respectivo.

Esta denuncia entrará en vigor tres meses después del recibimiento de la arriba mencionada notificación.

Articulo 5

Este acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento, por consentimiento de ambas Partes por escrito y de acuerdo al procedimiento especificado en artículo 4.

Redactado en Jerusalém el día 1^{ro} de marzo de 1993 que corresponde al día 1^{ro} de Nisan de 5753 en dos ejemplares originales en lenguas española, hebrea e ingles haciendo igualmente fe todas. / En caso de divergencia, determinara el texto en inglés.

Por el Estado de Israel

Por la República de Chile

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE
TRAFC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET CONTRE LA CRIMINALITÉ**

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili;
Compte tenu de la coopération existante entre leurs pays;

Vu la nécessité de développer des méthodes plus efficaces pour coordonner les activités que requiert la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité en général;

Étant donné la nécessité de coopérer en vue d'éradiquer ce trafic et d'échanger des informations à ce sujet;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme "stupéfiants" désigne ce que la législation interne de chaque pays considère comme tel.

Article 2

1. Par décision conjointe du Gouvernement de la République du Chili et du Gouvernement de l'État d'Israël, la République du Chili et l'État d'Israël instituent une commission mixte de coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité.

2. Cette commission est dirigée par le ministre de l'Intérieur de la République du Chili et par le ministre de la Police de l'État d'Israël et comprend des représentants des ministères des Affaires étrangères des deux pays ainsi que des experts dans les domaines qui ont trait au présent Accord. Si nécessaire, les gouvernements peuvent inviter d'un commun accord des représentants d'autres ministères ou organes à participer aux travaux de la commission.

3. La commission mixte se réunit en alternance dans les capitales des deux pays, une fois par an au moins et chaque fois que l'examen de questions urgentes le requiert.

4. Les règles financières relatives aux réunions de la commission seront arrêtées ultérieurement.

Article 3

Afin de faciliter et de mettre en oeuvre la coopération entre les deux pays, le présent Accord s'efforce, dans le cadre et le respect de la législation nationale de chaque pays, de

réaliser les objectifs suivants:

- échanges entre les forces de polices pour coordonner la mise au point de l'activité;
- échange d'experts en vue de consultations réciproques sur des problèmes précis liés à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité, et échange d'informations sur les instruments juridiques concernés;
- organisation de réunions, de conférences et de séminaires consacrés aux tendances actuelles et aux problèmes essentiels dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre la criminalité;
- organisation de réunions, de conférences, de séminaires et de cours conjoints pour la formation des travailleurs dans le domaine de la lutte contre les stupéfiants;
- échange d'informations et de renseignements sur le trafic illicite de stupéfiants;
- mise à jour permanente et réciproque des données et des renseignements relatifs à l'extension de l'utilisation illégale de stupéfiants, ainsi que des méthodes et structures organisationnelles destinées à prévenir ce phénomène;
- coopération en matière d'études et de recherches menées dans chacun des deux pays en vue de la réadaptation des consommateurs de stupéfiants.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées mutuellement de l'exécution de leur procédure interne à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et sera renouvelé automatiquement tous les deux ans, sauf si, trois mois avant l'expiration de la période en cours, l'une des Parties informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son souhait de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord sort ses effets trois mois après la réception de cette notification.

Article 5

Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties, cet accord devant être donné par écrit et conformément à la procédure décrite à l'article 4.

Fait à Jérusalem le 23 mars 1993, qui correspond au 1er Nisan 5753, en deux exemplaires en langues espagnole, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE KRAUSS RUSQUE

